



慈善快訊

Campaigns and
Donations

公益金助自閉青年 晉身上班族

Life with Autism: the Challenges of an Office Worker

驟眼看來，31歲的華仔與一般白領無異，他每天到銀行存票、到郵局寄信、影印文件等，但仔細一看，發覺他的頭總是偏向一邊，與人聊天時也沒有眼神接觸。華仔患自閉症，但個性樂觀，過去數年他在觀塘一間建築公司會計部門當助理，也是協康會「職訓展翅—高功能自閉症人士全方位就業支援計劃」的學員。

華仔是高功能自閉人士—他擅長辨認方向及街道名稱，也會跟隨指示準確地完成工作，有禮貌也守時。然而，他的嘴巴總是停不了，亦不懂分配時間或同時處理多項工作。為幫助像華仔的自閉症人士找工作和長期受聘，公益金撥款資助協康會，於2014年開展計劃。

課程教學員寫求職信、面試技巧和辦公室禮儀等，亦為他們尋找實習和工作機會。協康會亦擔當僱主和學員的溝通橋樑，就僱主的意見提升學員的技能，以增加自閉人士的就業機會。計劃首兩個學年共有87名畢業生，當中超過一半分別被逾30間機構聘用。上司Jenny表示，公司安排了相應措施幫助華仔融入機構。「我們有4名同事輪流擔任華仔的導師，另會定期填寫進度表，協助華仔不斷改進。」

華仔的媽媽特別感激計劃令兒子擁有固定工作，未來可以獨立生活。



On a regular working day, 31-year old Wazai looks like your average office worker going about his business – banking in cheques, mailing letters at the post office, photocopying – except that he tends to tilt his head and does not look people in the eyes when talking. Wazai is a beneficiary of “A Holistic Employment Support Scheme for High-functioning Adolescents and Young Adults with Autism Spectrum Disorders”, offered by Heep Hong Society and funded by the Chest, which helps high-functioning autistic adults find employment.

Wazai is considered high-functioning, he excels at finding directions, remembering street names, following single-task instructions, and is very punctual. On the other hand, he tends to talk excessively, and has trouble managing his time. People like Wazai face two problems: looking for a job, and holding it down. Addressing their needs, Heep Hong Society received funding from the Chest and launched the programme in 2014.

Since joining the programme, Wazai has learned interview techniques, how to write job applications, and general office protocol. The programme also helps find full-time work or internships for participants, and acts as liaison between employers and employees. There were 87 graduates from the first two classes, and over half of them found work from a list of more than 30 prospective employers.

Today, Wazai is an office assistant at a construction company in Kwun Tong. “To help him settle in, we have four staff members taking turns to coach him, and we have weekly meetings with Heep Hong staff to monitor Wazai’s progress,” said Wazai’s supervisor Jenny.

Wazai’s mother particularly appreciates the programme as it helped her son find employment and begin to enjoy his life, signs that he is on his way to a life of independence.

百萬行 Walks for Millions



逾 30,000 名善長參與本年度的「港島、九龍區百萬行」及「新界區百萬行」為公益金資助的家庭及兒童福利服務籌募善款，以既健康又有意義的方式喜迎春天到臨。

More than 30,000 people celebrated the arrival of spring by participating in the "Hong Kong and Kowloon Walk for Millions" and "New Territories Walk for Millions", raising funds to benefit family and child welfare services subvented by the Chest.



8
一月
JANUARY
2017

港島、九龍區百萬行 Hong Kong and Kowloon Walk



「港島、九龍區百萬行」吸引各界機構及團體組成逾 180 支步行隊，聯同熱心市民共逾 17,000 人為慈善舉步。活動當天陽光普照，眾善長從香港大球場出發，途經黃泥涌峽道、布力徑、香港仔水塘道，步向終點香港仔郊野公園遊客中心，全程 10 公里。

The "Hong Kong and Kowloon Walk" was blessed with sunny weather and attracted more than 17,000 participants, comprising over 180 teams and individual entries. The 10km walk began at Hong Kong Stadium, taking participants through Wong Nai Chung Gap Road, Black's Link, and Aberdeen Reservoir Road before finishing at the Aberdeen Country Park Visitors Centre.



26
二月
FEBRUARY
2017

新界區百萬行 New Territories Walk

「新界區百萬行」今年採用全新步行路線，一新善長耳目 — 以烏溪沙青年新村為起點，並以港鐵東鐵線大學站為終站，全程 6 公里。超過 13,000 名參加者，包括逾 180 支步行隊伍，沿途欣賞吐露港優美景色，歡度饒富意義的星期天。

The Chest's "New Territories Walk" took on a new route this year – the 6km route from Wu Kwai Sha Youth Village to University Station of the MTR East Rail Line featured scenic views of Tolo Harbour along the way. Over 13,000 participants from more than 180 walk teams and the general public enjoyed a delightful Sunday outdoors while supporting the less fortunate in Hong Kong.



22
一月
JANUARY
2017

公益慈善馬拉松

The Community Chest Corporate Challenge

來自 31 間機構的逾千名業餘和資深跑手支持 2017 年公益慈善馬拉松，在西貢北潭涌郊野公園展開慈善賽。眾健兒在半馬拉松及 10 公里賽事悉力以赴，為公益金資助的「弱智人士及多項障礙人士服務」籌得超過 260 萬元善款。

活動籌委會聯席主席張永銳博士、李嘉士先生、委員劉鎮鴻先生、蕭志成博士，以及黃良柏先生一同主持起跑儀式。張永銳博士、劉鎮鴻先生及蕭志成博士更參與 10 公里賽事，為慈善出錢出力。

With the support of over 1,000 amateur and veteran runners from 31 corporations, the 10KM Run and Half Marathon of The 2017 Community Chest Corporate Challenge at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park raised over \$2.6 million to support services for the mentally handicapped supported by the Chest.

Event Organising Committee Co-Chairmen Dr Edward W Y Cheung and Mr Carmelo Lee, as well as Committee Members Mr Jeffrey Lau, Dr Gerald Siu and Mr Matthew Wong officiated at the Starting Ceremony, after which Dr Cheung, Mr Lau and Dr Siu ran the 10KM Race.



賀禮捐公益

Celebrations for the Chest



何鴻榮博士 95 歲壽辰之喜
Dr Stanley Ho's 95th Birthday

江焯開先生壽辰之喜
Birthday party of Mr Kong Churk-hoi, Billy

生日 Birthdays

何鴻榮博士 95 歲壽辰之喜
Dr Stanley Ho's 95th Birthday

於太子會舉行的生日派對 Parties at the Prince Club Lounge

陳振彬夫人、李復瀚先生及梁智鴻夫人壽辰之喜
Birthday party of Mrs Paggly Chan, Mr Stephen Lee and Dr Lilian Leong

戴桂蘭女士及鄧宣雁女士壽辰之喜
Birthday party of Mrs Olivia Davies and Mrs Emily Tang

高永文醫生、李麗娟女士及楊立門先生壽辰之喜
Birthday party of Dr Ko Wing-man, Ms Shelley Lee and Mr Raymond Young

江焯開先生壽辰之喜
Birthday party of Mr Kong Churk-hoi, Billy

郭少明博士、鄧鉅明博士及王嘉恩博士壽辰之喜
Birthday party of Dr Simon Kwok, Dr Jimmy Tang and Dr Albert Wong

週年 Anniversaries

第一電業有限公司 42 週年誌慶
Alpha Appliance Limited's 42nd Anniversary

施德倫伉儷結婚 53 週年
Mr & Mrs John Strickland's 53rd Wedding Anniversary

高永文醫生、李麗娟女士及楊立門先生壽辰之喜

Birthday party of Dr Ko Wing-man, Ms Shelley Lee and Mr Raymond Young



公益金感謝每位支持「賀禮捐公益」的善長，趁著喜慶日子，鼓勵親友將賀禮轉換成善款，與受惠人士分享喜悅。早前，活動籌委會聯席主席鄧鉅明博士慷慨借出旗下太子會的場地，為多位公益金支持者舉行生日派對，並贊助餐飲費用，使活動得以收集更多善款惠澤社群，公益金謹此致謝。

The Chest thanks all supporters of "Celebrations for the Chest" who have donated money that would otherwise be spent on gifts and party celebrations. Their generosity goes a long way to benefit the lives of the underprivileged in Hong Kong. Special thanks must go to Dr Jimmy Tang, Event Organising Committee Co-Chairman, for his generosity in providing his company's exclusive Prince Club Lounge as a venue for five birthday parties, and for sponsoring the F&B expenses on those occasions – to ensure that 100% of the donations from the parties go to the Chest.



郭少明博士、鄧鉅明博士及王嘉恩博士壽辰之喜
Birthday party of Dr Simon Kwok, Dr Jimmy Tang and Dr Albert Wong

10
三月
MARCH
2017

公益金東亞慈善高爾夫球賽

The Community Chest BEA Charity Golf Day

公益金東亞慈善高爾夫球賽在香港哥爾夫球會舉行，吸引來自工商企業 176 名高球好手組成 44 支精英隊伍，為慈善揮桿。在東亞銀行有限公司大力支持下，賽事為公益金資助的精神健康服務籌得約 230 萬元善款。

公益金衷心感謝多間機構慷慨支持賽事，包括「一桿進洞贊助機構」大昌行集團有限公司及東亞銀行有限公司；贊助比賽場地及豁免果嶺費的香港哥爾夫球會；各間果嶺與球洞贊助機構；以及獎品及紀念品贊助機構。

The Community Chest BEA Charity Golf Day 2017 at The Hong Kong Golf Club attracted 176 elite players from 44 teams representing the business community, and raised almost \$2.3 million to benefit mental health services provided by the Chest's member agencies. The Chest wishes to express its appreciation to the event's title sponsor, The Bank of East Asia (BEA).

The Chest is also grateful for the support of the "Hole-in-One" Award co-sponsors, Dah Chong Hong Holdings Limited and BEA; The Hong Kong Golf Club for providing an excellent venue and waiving all green fees for the tournament; as well as our various sponsors for the putting green and hole awards, prizes and souvenirs.

公益金籌募委員會主席郭少明博士（右）致送感謝狀予冠名贊助機構代表、東亞銀行有限公司執行董事兼副行政總裁李民橋先生。

Chest Campaign Committee Chairman Dr Simon Kwok (right) presented BEA Executive Director and Deputy Chief Executive Mr Li Man-kiu, Adrian with a certificate of appreciation for BEA's title sponsorship.



「全場總冠軍」及「最佳球分獎」得主—新興保險控股有限公司。

The Champion and the "Best Gross" award winner – Sun Hing Insurance Holdings Ltd.



17
三月
MARCH
2017

行善「折」食助弱勢

Skip Lunch to Help the Needy



超過 320 間機構及市民支持公益行善「折」食日，捐出一天的午膳費用予公益金。他們的點滴愛心累積成逾 210 萬元善款，為露宿者、籠屋及板間房居民服務增添資源，協助有需要人士紓困解難。

公益金喜獲鴻福堂集團控股有限公司再度支持，贊助「折」食日愛心券，讓參加者憑券換領精選健康食品。廣受歡迎的動畫角色 DOMO-KUN 亦仗義擔當活動宣傳品主角，傳播慈善訊息。部份善長選擇轉贈愛心券，透過公益金將心意轉化成約千碗熱湯，派發予弱勢社群。

Over 320 organisations and other individual donors who wanted to make a difference in the community donated a day's lunch money on Skip Lunch Day. The event brought in over \$2.1 million to help street sleepers and residents of cage homes and cubicles.

The Chest wishes to express a special thank-you to Hung Fook Tong Holdings Limited for sponsoring food coupons; and popular mascot DOMO-KUN for partnering with the Chest to create lively promotional materials for this event.

A number of participants further shared their warmth by donating their Skip Lunch Day coupons. Through the Chest's efforts, about 1,000 servings of nutritious soup were distributed to the less privileged.

20
十二月
December
2016

愛心公益慈善夜

Love for the Community Charity Night

來自全港十八區的「公益金之友」多年來與公益金通力合作，積極參與籌款活動。去年12月20日，向來為善不甘後人的九龍城區委員會聯同九龍城工商聯舉辦「愛心公益慈善夜」。活動獲得地區人士及各界善長鼎力支持，籌得善款逾110萬元，為公益金的資助服務帶來寶貴資源。



"Friends of The Community Chest" (FOCC) from Hong Kong's 18 districts have been long-term partners of the Chest. Throughout the years, district committee members have actively participated in many of the Chest's fund-raising activities. On 20 December 2016, The FOCC Kowloon City District Committee, one of the most supportive districts, co-organised "Love for the Community Charity Night" in partnership with Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited. With the enthusiastic support of the community, the event raised over \$1.1 million for the Chest.

活動預告
Coming Up

20
五月 MAY
2017



**"Community for the Chest"
Television Show**

「公益金及時雨基金」長江捐款熱線
"The Community Chest Rainbow Fund"
Cheung Kong Donation Hotline

18282

20/5 (星期六) Sat 8:30pm
無綫電視翡翠台 Jade Channel, TVB

年度電視籌款節目「萬眾同心公益金」將於5月20日(星期六)舉行，為公益金新籌募年度打響頭炮！大會安排一連串精彩節目，呼籲市民共襄善舉。為慶祝香港特別行政區成立20週年，今年長江集團將會就公眾的捐款金額作出120%相應捐款。請準時收看「萬眾同心公益金」，致電熱線18282捐款！

The Chest is kicking off its new campaign year with the annual "Community for the Chest" Television Show on 20 May (Saturday)! Featuring an evening of fabulous entertainment, the event will help raise much-needed funds for the underprivileged. To celebrate the 20th Anniversary of the establishment of the HKSAR, Cheung Kong Group has generously pledged to match public donations up to 120% of the total. Call in and support a worthy cause!

24
九月
SEPTEMBER
2017

百萬泳 即將登場

Swim for Millions – Save the date!

公益金會德豐百萬泳即將再次登場！今年的百萬泳將於9月24日在淺水灣泳灘舉行。公益金期待您的參與，一同接受挑戰，為有需要人士獻出一分力量！敬請留意公益金網站及Facebook專頁，靜候活動最新消息！

去年，活動成功召集逾540名年齡介乎5至74歲的泳手參與，為公益金資助的青少年服務籌得超過400萬元。

The Chest once again brings you the fun-filled "The Community Chest Wheelock Swim for Millions"! Get ready to show your care for the needy at the Repulse Bay Beach on 24 September. Mark the date on your calendar and stay tuned to the Chest's website and Facebook fan page for more updates!

Last year, the event saw over 540 swimmers aged 5 to 74 diving in to raise over \$4 million for youth services supported by the Chest.



惜食大使社區推動「零浪費」

Waste Not, Want Not - Save Food Ambassador Peggie



Peggie 數年前因公司重組，暫停了工作生涯。在這空檔，她參加由公益金資助、香港婦女中心協會推行的「好惜食」計劃，擔任「惜食大使」，逢星期五到長沙灣保安道街市參與回收食物的義務工作。

「惜食大使」是一道橋樑，將菜販當天賣剩，或不便儲存的食物轉贈有需要的長者及街坊食用。「每次來到街市，菜販都熱心地把預留的蔬果交給我們。而當我看到有需要人士帶著這些食物，一臉笑容回家，我都深受感動。」

Peggie 在擔任義工期間，認識了不同階層的朋友：有菜販、大專學生、新移民、屋邨的主婦等等，大家同心協力回收食物。「現在，我不會浪費食物，也更珍惜日常使用的物品。我亦慶幸能夠服務他人。」Peggie 認定食物回收是非常有意義的工作，未來仍會繼續參與。

Peggie took a break from work a few years ago and with newfound time on her hands, she signed up to volunteer for Up-cycling Food Waste: A Vigorous Sham Shui Po run by the Hong Kong Federation of Women's Centres and funded by the Chest. Every Friday, she collects unsold items from fruit and vegetable stalls at the wet market at Cheung Sha Wan, which are then given to people in need.

"The stall owners are very kind and always put aside some fruits and vegetables for me; I'm so glad the food is reaching those who need it most," said Peggie.

Peggie has met many new friends through volunteering – stall owners, college students, new immigrants and housewives – who all enjoy the work as much as she does. "I've learned to value what I have, and to be happy that I'm able to help," said Peggie, who has decided to continue volunteering for as long as she can.

走出黑暗無聲世界 To See and Hear Again



Judy 後天失明，必須依靠觸覺和聲音重新認識世界，但更遺憾的是她的聽力也正在下降，使她變成視聽障人士。Judy 身體兩大重要感官雙重缺損，生活上總是障礙重重，簡單如外出購買日用品也十分困難。

由公益金資助、香港盲人輔導會的「視聽障人士導譯員服務」致力培訓社區人士成為導譯員，為視聽障人士提供一對一的支援。導譯員帶領 Judy 到醫院覆診、參加團體聚會，協助她繼續在社區生活。雖然 Judy 既看不到導譯員的面孔，也不太聽到導譯員的說話，但她總感到對方就在身旁，令她不再孤單，重拾社交生活的樂趣。

Judy lost her sight as a child, and has to feel around to find her way about. She used to rely on her hearing to orient herself, but unfortunately she's gradually losing that sense too. Two sensory disabilities have made simple tasks such as grocery shopping a challenge.

Thanks to the Chest-funded Communicator Guide Service for the Deafblind of The Hong Kong Society for the Blind, Judy can call on a communicator guide – someone who can take her where she wants to go, whether it's a medical appointment at the hospital or a social activity. Although Judy cannot see or hear her communicator guide, knowing someone is with her is a source of great comfort.

企業義工配對計劃

Corporate Volunteer Matching Scheme

趁著星期六，中銀國際英國保誠信託有限公司的義工探訪伸手助人協會小西灣賽馬會老人之家，為長者進行簡單健康檢查。

Volunteers from BOCI-Prudential Trustee Limited spent a meaningful Saturday facilitating health check-ups for residents at Helping Hand Siu Sai Wan Jockey Club Housing for the Elderly.



香港家庭福利會葵涌（南）綜合家庭服務中心的小朋友參觀 Google 香港的辦事處，過程新奇、有趣，也學到許多新知識！

Children from the Hong Kong Family Welfare Society Kwai Chung (South) Integrated Family Service Centre joined a tour offered by Google - a fun and exciting learning experience for all!



中國工商銀行（亞洲）有限公司義工隊陪同聖公會聖基道兒童院同心牽的小朋友，到沙頭角農莊一日遊。

Chaperoned by volunteers from ICBC (Asia), children from Heart Link of Sheng Kung Hui St Christopher's Home enjoyed a day trip to Sha Tau Kok farm.



義工 • 心聲 Volunteer Sharing

很好的一次體驗！我既可了解機構的運作，又可和長者們開心互動。

"It was an amazing experience! I learned about the work of the Chest's member agency, and had a great time chatting with the elderly."

Wai Yee

十分開心參與活動，和孩子們在農莊度過充滿童趣的一天。我在活動中感受到小朋友的貼心和關懷，祝他們天天開心！

"I enjoyed a marvelous day with the kids at the farm. My greatest reward was the love and care they showed us. I hope they can be happy every day!"

Katherine

有意參與企業義工配對計劃的機構，歡迎來電 2599 6188 查詢。

To join the Corporate Volunteer Matching Scheme, please contact the Chest at 2599 6188.

公益金到校分享

The Chest is Coming to Your School

教育
Education



新的一年，公益金繼續走進校園，向學生介紹公益金的工作及所資助的多元化服務，並邀請會員機構代表分享工作成果。討論內容觸及各項社會議題，包括珍惜食物資源、青少年領袖才能、社區共融和貧窮問題等。公益金期望藉此啟發年青人積極行善、關心社會，並主動關懷弱勢社群。有意了解更多講座詳情，請致電 2599 6111 聯絡我們！

In 2017, our school visits continue to publicise the work of the Chest. Through these sessions, students come to understand a number of issues such as food distribution, youth leadership, community integration and poverty. Speakers from the Chest's member agencies were also invited to share their experiences. Through these talks, we hope to engage students to help those in need, and to contribute to our community. Please contact us at 2599 6111 to discuss how we can bring the Community Chest experience to your campus.



及時雨基金 Rainbow Fund

公益金及時雨基金為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供緊急短期援助。及時雨基金自 2004 年成立以來透過全港 86 間批核中心，累積撥款逾 1.1 億元，協助超過 23,360 宗個案。

2016 年 12 月至 2017 年 3 月期間，及時雨基金協助了 657 宗個案。本期公益金通訊摘錄部份個案，呼籲大眾關注不幸的一群。

The Community Chest Rainbow Fund provides immediate financial assistance to individuals and families dealing with financial crisis, accidents and natural disasters. To date, the Chest has allocated over \$110 million through 86 assessment centres across Hong Kong, and has helped more than 23,360 cases since the Fund was set up in 2004.

From December 2016 to March 2017, the Rainbow Fund assisted in 657 cases. In every issue of our newsletter, we highlight the plight of our beneficiaries by sharing their stories.

兩工人意外亡 公益金即時撥款援助家屬

The Chest helps families of two deceased workers

3 月 29 日，港珠澳大橋香港段地盤發生工業意外，一個離海面約 3 米、正在拆卸的臨時工作台斷裂墮海，工作台上 3 名外籍工人也一同掉入海中，其中兩人未能及時解開安全帶釀成慘劇，另一人獲救。死者包括 22 歲尼泊爾青年 Gurung 及 41 歲尼日利亞人 Onwuka。公益金得悉慘劇，立即從及時雨基金中緊急撥款援助兩個家庭，以解他們燃眉之急。

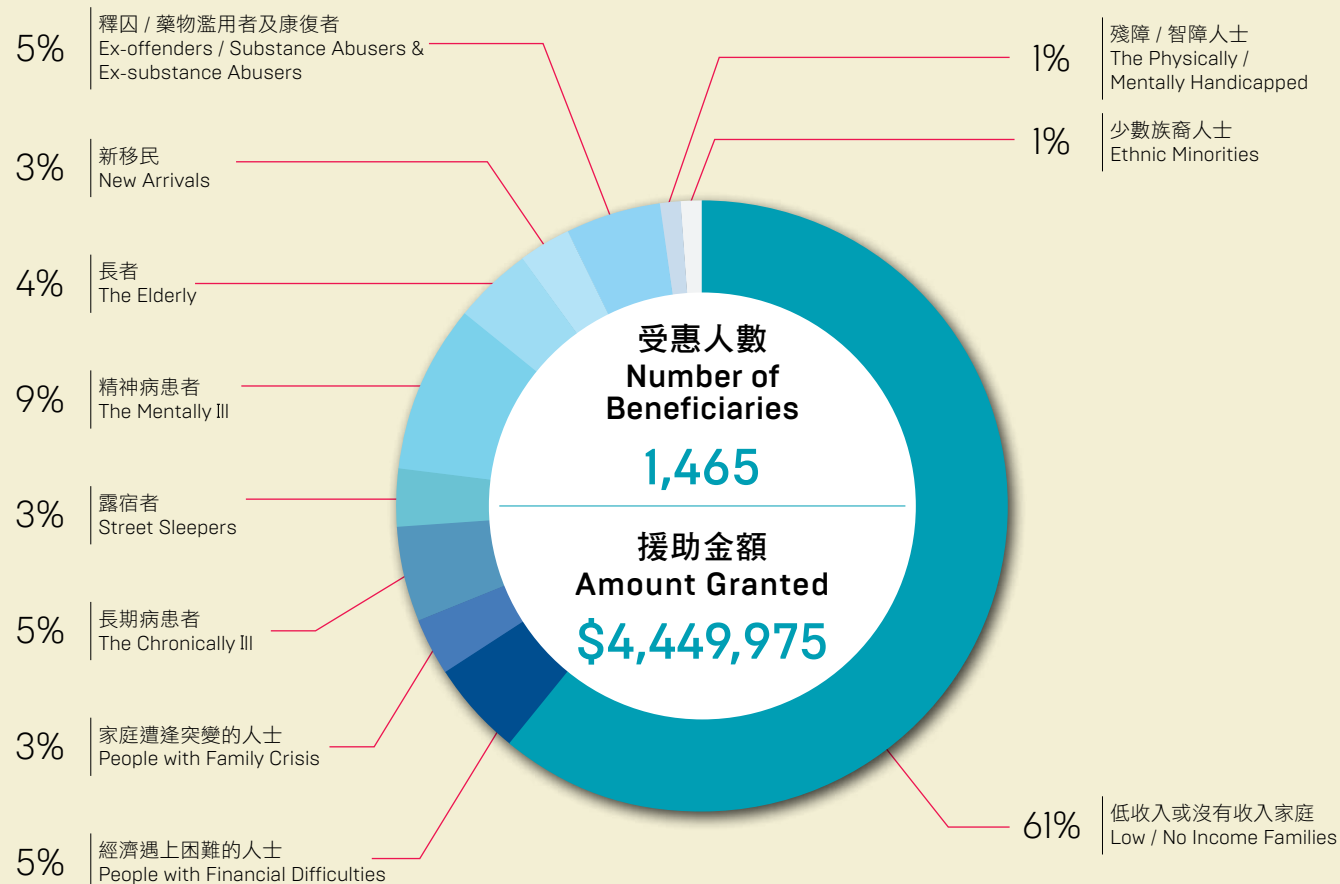
尼泊爾裔 Gurung 幼年隨家人來港，從事建造業近 3 年。他生前與父母同住，每月除了將部份收入補貼家中日常開支外，亦須寄錢回鄉供養祖母，在學的妹妹及親友等，他的離世為家庭帶來相當的經濟壓力。公益金及時雨基金得悉 Gurung 家中情況，即時撥款 3 萬元協助他們渡過難關。尼日利亞裔死者 Onwuka 則遺下妻子及幼女。公益金及時雨基金聞訊已撥款予其家人紓困。

An accident on 29 March at the site of the Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge took the lives of two workers – a 22-year old Nepalese named Gurung and a 41-year old Nigerian named Onwuka, when they fell into the water from a platform that collapsed at about three metres above sea level. It was suspected that they did not manage to free themselves from the safety harnesses and were dragged down by the platform. A third worker who also fell was saved.

Mr Gurung had been living in Hong Kong since he was a child, and had been a construction worker for three years. He was living with his parents, and aside from supporting them, part of his income went towards helping his grandmother, his younger sister and some relatives back home in Nepal. His death meant that the family would face considerable financial difficulties. To help the family, \$30,000 was given to them from The Community Chest Rainbow Fund. Mr Onwuka's wife and young daughter also received help from the Fund.

及時雨基金 2016 年 12 月至 2017 年 3 月統計數字

Rainbow Fund Statistics: December 2016 to March 2017



支持我們 Like Us

公益金期待和大家在網上社交平台緊密交流！立即成為我們的 Facebook Fans，或瀏覽 YouTube 頻道，追蹤我們的最新動態！

Connect with the Chest on social media! Follow us on Facebook and YouTube for all the latest news.





香港公益金第三十三期通訊

The Community Chest Newsletter

Issue 33 (2017.5)

E	POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE	PERMIT NO.6098
---	--	-------------------

Economy

恒常籌款活動 Year Round Events

賀禮捐公益
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme

一般捐款
General Donations

午砲籌款為公益
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行

Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) ☐ 每月捐款 Monthly Donation ☐ 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** ☐ HK\$100 ☐ HK\$200 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

☐ 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

☐ 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：
Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong)
012-874-0-008588-4

恒生銀行 Hang Seng Bank
367-6-004678

渣打銀行 Standard Chartered Bank
411-0-160769-3

☐ 透過信用卡捐款 Via Credit Card ☐ Visa ☐ Master ☐ AE 信用卡編號 Credit Card No: _____

信用卡有效期至 Credit Card Validity: _____ 持卡人簽署
持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

☐ 閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

- ☐ 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials ☐ 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements ☐ 公益金網頁 The Chest's Website
- ☐ 公益金通訊 The Chest's Newsletter ☐ 親友介紹 Relatives and friends ☐ 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)
- ☐ 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) ☐ 其他 Others (請註明 please specify _____)



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐161間會員社會福利機構，惠澤社群。
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of all donations to 161 member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

GD55AF

活動綜覽 Upcoming Events

20/5/2017
「萬眾同心公益金」
電視籌款節目
"Community for the
Chest" Television Show

25-26/6/2017
公益綠識日
The Community Chest
Green Day

7-9/2017
公益月餅
Mooncakes for Charity

日期待定/
Date to be Announced
公益金便服日
Dress Casual Day

9/2017 – 3/2018
環保為公益
Greening for the Chest

24/09/2017
公益金會德豐百萬泳
The Community Chest
Wheelock Swim for
Millions

18/11/2017
公益金賣旗日
The Community Chest
Flag Day